

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	RITA AMBONI
Telefono	351.3107878
E-mail	traduzioni@ritafreelance.com
Sito web	ritafreelance.com
Nazionalità	Italiana
Data di nascita	04/11/1979

ESPERIENZA LAVORATIVA COME FREELANCE

- Date (da – a) Gennaio 2023 – in corso
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Apertura partita iva come **libera professionista**
 - Tipo di azienda o settore Servizi di traduzione e servizi per siti web
 - Tipo di impiego Traduzione, localizzazione siti web, copywriter, ghostwriter, correzione di bozze, transcreazione
- Date (da – a) Aprile 2024 – in corso
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro **Translated SRL**
Via Indonesia 23, 00144 Roma, Italia
 - Tipo di azienda o settore Servizi di traduzione online
 - Tipo di impiego Traduzione, localizzazione
- Date (da – a) Luglio 2023 – Aprile 2024
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro **TELUS International**
2251 S Decatur Blvd, Las Vegas, NV 89102, Stati Uniti
 - Tipo di azienda o settore Servizi IT
 - Tipo di impiego Localizzazione
- Date (da – a) Maggio 2023
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro **CRI GROUP™**
Liberty House, Dubai, United Emirates
 - Tipo di azienda o settore Risk, Compliance and Background Investigations
 - Tipo di impiego Raccolta informazioni aziendali
- Date (da – a) Febbraio 2023 – in corso
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro **DAMACOM INFORMATICA**
Via Cavour 18/A, Cortemaggiore (PC)
 - Tipo di azienda o settore Azienda informatica: vendita e riparazione apparecchiature informatiche, assistenza alle aziende.
 - Tipo di impiego Assistenza clienti; creazione grafica e modulistica aziendale; gestione social; webeditor.
- Date (da – a) Maggio 2022 – in corso
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro **NOJA GLOBAL PTE LTD**
140 hillview Ave, 01 15 Singapore 669600 Singapore
 - Tipo di azienda o settore Servizi per le aziende
 - Tipo di impiego Traduzione, Localizzazione, Ghostwriter
 - Principali mansioni e responsabilità Trascrizione e adattamento di descrizioni relative ad App per smartphone e creazione articoli con recensioni e tutorial per sito internazionale dedicato al mondo Android

ESPERIENZA LAVORATIVA COME DIPENDENTE

- Date (da – a) 2015/2016
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Professione libera in collaborazione con **Damacom Informatica**.
 - Tipo di azienda o settore Azienda informatica: vendita e riparazione materiale informatico, assistenza alle aziende; corsi personalizzati di alfabetizzazione informatica; grafica e siti web.
 - Tipo di impiego Webmaster e grafica.
 - Principali mansioni e responsabilità Realizzazione siti web, sia parte grafica che pagine html.
-
- Date (da – a) Novembre 2008 – Dicembre 2012
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro **Damacom Informatica** di Maserati Daniele – Via Cavour 18/A – Cortemaggiore (PC)
 - Tipo di azienda o settore Azienda informatica: vendita e riparazione materiale informatico, assistenza alle aziende; corsi personalizzati di alfabetizzazione informatica; grafica e siti web.
 - Tipo di impiego Front – office, Back – office, Corsi personalizzati, Webmaster.
 - Principali mansioni e responsabilità
Front – office: ricezione clienti e presa in carico delle macchine da riparare con compilazione di relativa scheda; promozione di tariffe telefoniche; risoluzione problematiche software; fotocopie e invio fax per clienti; cassa; spiegazione dei preventivi ai clienti; gestione e “filtro” clienti per il titolare ed i colleghi, piccole riparazioni in laboratorio, risoluzione problemi chiavette internet.

Back – office: registrazione e archiviazione fatture fornitori, fatturazione clienti tramite software gestionali (utilizzati Gesto di Aciesse, WinAbacus di Caber Informatica, 2 di 2bit), preparazione documentazione per la commercialista, inventario, sistemazione fisica del magazzino e della vetrina, gestione garanzie; interventi presso alcuni clienti; assistenza su software WinAbacus; preventivi per clienti privati; telefonate e lettere per recupero crediti; attivazione piani telefonici/internet.

Corsi personalizzati: corsi a tu per tu (sia in sede che a domicilio) su sistemi operativi da Windows XP a Windows 7; pacchetto office principalmente su Word, Excel, Power Point (basi di Access); Utilizzo di Internet e posta elettronica.

Webmaster: creazione di pagine html sulla base dell'impostazione fornita dal grafico (il sito veniva poi gestito tramite CMS di proprietà Damacom Informatica); creazione siti in DotNetNuke, con parte di commercio elettronico con Catalook.
-
- Date (da – a) Aprile 2007 - Luglio 2008
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro **ACS** srl – Via Respighi 37 – Cortemaggiore (PC) – azienda ora chiusa –
 - Tipo di azienda o settore Azienda di servizi
 - Tipo di impiego Front – office; Back – office; promozione pubblicitaria
 - Principali mansioni e responsabilità
Front – office: ricezione clienti e presa in carico delle macchine da riparare con compilazione di relativa scheda; promozione di tariffe ADSL Tiscali; risoluzione piccole problematiche software; spiegazione dei preventivi ai clienti.

Back – office: gestione garanzie, invio fatture ai clienti; aggiornamento dati clienti, gestione chiamate in entrata (tipo centralinista visti i vari interni e i vari settori trattati: assistenza informatica hardware/software, programmazione, privacy, grafica e web, amministrazione); corsi d'informatica serali o pomeridiani presso istituti comprensivi della zona; corsi a tu per tu in sede.

Promozione pubblicitaria: chiamate per ricerca di nuovi clienti promuovendo servizi di grafica o per la gestione delle pratiche legate alla normativa sulla privacy con lo scopo di fissare appuntamenti con il nostro agente. Preparavo poi per l'agente la lista degli appuntamenti della giornata, con eventuali note di informazioni particolari ottenute durante la telefonata iniziale e creavo la mappa dell'itinerario all'agente così che non dovesse perdere tempo a cercare i clienti.

- Date (da – a) Ottobre 2004 – Luglio 2007
- Nome e indirizzo del datore di lavoro **Scuola 2F – Firenze**
- Tipo di azienda o settore Corsi d'informatica
- Tipo di impiego Insegnante su gruppi di massimo 6 persone anche di varie fasce d'età.
- Principali mansioni e responsabilità Insegnamento in classe tramite spiegazione ed esercitazioni pratiche su Windows XP e pacchetto Office. Ad inizio corso era previsto un incontro a casa di ogni studente al fine di verificare che il computer fosse adeguato, installare alcuni software per il corso, conoscere meglio lo studente per aiutarlo a raggiungere i propri obiettivi legati al corso. Seguivo gli studenti tramite telefono e aule virtuali durante le due settimane tra una lezione e l'altra. Gestione contatti con la sede.

- Date (da – a) Gennaio 2002 – Novembre 2003
- Nome e indirizzo del datore di lavoro **Menta Giancarlo & C snc – Via 1° Maggio 23 – Caorso (PC) (Ora "Menta Giancarlo di Menta Patrizia e Lodovico e C. sas")**
- Tipo di azienda o settore Rivendita di materiale edile e ceramiche per pavimenti e rivestimenti.
- Tipo di impiego Amministrativo
- Principali mansioni e responsabilità Registrazione fatture fornitori, creazione DDT e fatturazione clienti, preparazione documenti per il commercialista, cassa, assistenza clienti nell'acquisto dei materiali.

- Date (da – a) Giugno 2001 – Dicembre 2001
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Impresa di pulizie Pasquali - Caorso
- Tipo di azienda o settore Pulizie civili
- Tipo di impiego Operaia
- Principali mansioni e responsabilità Pulizia scale condominiali e uffici

VOLONTARIATO

- Date (da – a) Gennaio 2024 – in corso
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Wordpress
- Tipo di azienda o settore Piattaforma sviluppo Web open source
- Tipo di impiego Traduttrice
- Principali mansioni e responsabilità Traduzione, localizzazione

- Date (da – a) Settembre 2022 – in corso
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Odoo
- Tipo di azienda o settore CRM Open Source
- Tipo di impiego Traduttrice
- Principali mansioni e responsabilità Traduzione, localizzazione

- Date (da – a) Ottobre 2019 – Giugno 2022
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Auser Piacenza per il Comune di Villanova sull'Arda
- Tipo di azienda o settore Associazione di volontariato - Attività socialmente utili per il Comune di Villanova sull'Arda
- Tipo di impiego Autista
- Principali mansioni e responsabilità Trasporto anziani presso centro diurno in comune limitrofo (3 volte a settimana), consegna pasti (saltuariamente)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Data Novembre 2023 – Aprile 2024
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione SSIT Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori sede di Pescara
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio CFT - Corso di formazione professionale in traduzione EN>IT; FR>IT
- Qualifica conseguita a fine corso Diploma di Formazione Professionale in TRADUZIONE

- Data Da novembre 2023, formazione continua
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Marketing Expresso Academy
 - IA per il Digital Marketing
 - Copywriting
 - Piano editoriale per i social media
 - Copywriting per i social media
- Qualifica conseguita a fine corso Attestati di frequenza

- Data Formazione continua dal 2022
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione STL Formazione - Pisa Scuola di formazione per traduttori
 - La Transcreation nel marketing e nella pubblicità
 - Le parole contano: come scrivere e tradurre in modo inclusive
 - Machine Translation e Strumenti CAT
 - Tecniche di post-editing per la traduzione automatica
 - La traduzione tecnica
 - Introduzione alla localizzazione
 - Introduzione alla localizzazione di siti web
- Qualifica conseguita Attestati di frequenza

- Data Maggio/Giugno 2023
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione EST – European School of Translation
 - Corsi seguiti e/o in corso:
 - Scrivere per il web: editing e copywriting
 - HTML per traduttori: introduzione al codice delle pagine web
 - Machine translation senza paura
- Qualifica conseguita Attestati di frequenza

- Data Ottobre 2003 – Maggio 2004
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Scuola 2F
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Sistema operativo Windows e pacchetto Office (Word, Excel, PowerPoint, Access) Internet e posta elettronica
- Qualifica conseguita Programmatore informatico e telematico

- Data diploma Luglio 1998
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Istituto Tecnico Commerciale “Eugenio Beltrami” – Cremona Freqventato indirizzo IGEA: Indirizzo Giuridico Economico Aziendale Economia aziendale, Diritto
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita Ragioniere e perito commerciale

• Data	Gennaio – Giugno 1994
• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Scuola 2F
• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio	Programmazione in Basic
• Qualifica conseguita	Operatore - programmatore

LINGUE

Madrelingua Italiano

Altre lingue

	INGLESE (CERTIFICAZIONE IELTS)	FRANCESE	PUNJABI
• Lettura	B2	B2	B1
• Scrittura	B2	B2	A1
• Parlato	B2	B2	B1

Patente B, automunita

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

Capacità di relazionarmi con il pubblico sapendo ascoltare le problematiche, gestendo con calma e pazienza anche le persone irritate ed irritanti; capacità di proporre soluzioni e/o alternative.

Come testimone di Geova ho avuto modo di interagire con persone di diverse culture e molto spesso ho avuto conversazioni su temi importanti e profondi in inglese e punjabi.

Mi piace tenermi aggiornata e rinnovarmi seguendo corsi di vario tipo, sia per scopi “ricreativi” (disegno, handlettering) e professionali (aggiornamenti in lingua inglese, corso per traduttori e trascrittori, linguaggi informatici). Mi piace tenere la mente attiva leggendo e imparando cose nuove. La traduzione mi affascina particolarmente in quanto mi permette di entrare in contatto con realtà che difficilmente potrei incontrare.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Dlgs 196 del 30 giugno 2003 e dell'art. 13 GDPR